

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения

Очная

Квалификация

Лингвист-переводчик

Год приема

2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 - способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-2 - способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПК-2 - способность осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 - проводит лингвистический анализ иноязычного дискурса на основе системных знаний об иностранном языке;

ИОПК-1.2 - применяет переводческие трансформации для достижения максимально возможного уровня эквивалентности при выполнении устного или письменного перевода;

ИОПК-2.1 - в процессе перевода придерживается стратегических принципов – понимание оригинала предшествует переводу; выделение важных элементов смысла; соответствие нормам языка перевода;

ИОПК-2.2 - применяет переводческие трансформации с учетом лексико-грамматических особенностей языков оригинала и перевода, воспроизводит в тексте перевода жанрово-стилистические особенности текста на языке оригинала;

ИОПК-2.3 - способен оценить качество перевода с точки зрения полноты передачи коммуникативной интенции текста на языке оригинала, уровня эквивалентности, языковой оформленности текста;

ИПК-2.5 - способен выполнять свои обязанности в рамках переводческого проекта, координировать свою деятельность по выполнению технического задания, определять виды работ и их сегментирование в соответствии со сроками и задачами.

2. Задачи освоения дисциплины

– научиться применять полученные теоретические знания на практике для успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике;

– сформировать навыки предпереводческого анализа текста для выявления ключевой информации, лексических, грамматических, стилистических особенностей исходного текста; уметь выбрать верную стратегию перевода и осуществлять переводческую трансформацию для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности и эквивалентности текста;

– уметь проводить критический анализ и редактирование текста перевода с учетом коммуникативной интенции текста оригинала;

– научиться выполнять поставленные задачи, согласовано работать и соответствовать требованиям в рамках переводческого проекта.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 8, зачёт, КР.

Семестр 9, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Лексикология первого иностранного языка», «История и культура страны изучаемого языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 часа, из которых:

- практические занятия: 94 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Семестр 8

Тема 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода

Различие плана формы и плана содержания текста. Порядок перевода простых предложений. Порядок перевода сложных предложений. Способы достижения адекватности и эквивалентности перевода.

Тема 2. Анализ текста

Единицы перевода и членение текста. Классификация словосочетаний в современном китайском языке. Анализ предложений по составу. Анализ структуры предложения. Порядок выполнения комплексного анализа текста.

Тема 3. Способы перевода

Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Лексико-грамматические приемы перевода.

Семестр 9.

Тема 1. Перевод текстов разговорного стиля

Этике, традиции, туризм

Тема 2. Перевод текстов официально-делового стиля

Официальная встреча, переговоры, выставка

Тема 3. Перевод текстов публицистического стиля

Общеполитическая обстановка в Китае и России, экономика, новости

Тема 4. Перевод текстов научного стиля

Оборудование, технологии, наука

Тема 5. Перевод текстов художественного стиля.

Проза, поэзия, драма.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой в восьмом семестре проводится в письменной форме по билетам. Билет содержит теоретический вопрос и практическое задание. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Вопрос 1. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
2. Вопрос 2. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
3. Вопрос 3. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
4. Вопрос 4. Специфика текстов официально-делового стиля китайского языка.
5. Вопрос 5. Специфика текстов публицистического стиля китайского языка.
6. Вопрос 6. Специфика текстов научного стиля китайского языка.
7. Вопрос 7. Специфика текстов художественного стиля китайского языка.
8. Вопрос 8. Классификация лексических методов перевода, привести примеры на китайском языке.
9. Вопрос 9. Классификация грамматических методов перевода, привести примеры на китайском языке.
10. Вопрос 10. Классификация лексико-грамматических методов перевода, привести примеры на китайском языке.
11. Вопрос 11. Виды переводческого анализа.

Примерное практическое задание

Задание №1. Сопоставьте текст оригинала и перевода, выделив лексические, грамматические, лексико-грамматические средства перевода, а также отметив маркеры, которые подтверждают, что исходный текст принадлежит публицистическому стилю.

中国数字人民币试点场景已超132 万个	Цифровой юань применяется на более 1,32 млн тестовых площадк
中国人民银行日前召开2021年下半年工作会议，会议提出稳妥推进数字人民币研发试点。	Недавно Народный банк Китая /Центробанк/ провёл конференцию по работе во второй половине 2021 года, в ходе которой было отмечено о планомерном продвижении изучения тестовых площадок использования цифрового юаня.
2019年底中国人民银行相继在深圳、苏州、雄安新区、成都等地启动数字人民币试点测试，2020年10月，又增加了上海、海南、长沙、西安、青岛、大连等试点测试地区。目前，数字人民币试点测试规模正在有序扩大，应用场景不断丰富，积极促进了中国数字经济规模扩张与质量提升。	С конца 2019 года Народный банк Китая в тестовом режиме запустил использование цифрового юаня в Шэньчжэне, Сучжоу, новом районе Сюньань, в Чэнду и других регионах. В октябре 2020 года к тестированию присоединились Шанхай, Хайнань, Чанша, Сиань, Циндао и Далянь. В настоящее время масштабы тестирования цифрового юаня постоянно растут, увеличились и площадки его применения, что значительно способствовало расширению масштабов и улучшению качества цифровой экономики Китая.
目前，数字人民币试点场景超132万个，涵盖批发零售、餐饮文旅、教育医疗、公共交通、政务缴费	В настоящее время китайский цифровой юань применяется на более 1,32 млн тестовых площадках, охватывающих такие сферы, как

等领域。截至2021年6月30日，已开立个人钱包2087万个、对公钱包351万个，数字人民币累计交易笔数7075万笔、金额345亿元。	批发和零售业，住宿和餐饮业，信息传输、软件和信息技术服务业，金融业，房地产业，租赁和商务服务业，科学研究和技术服务业，教育，文化、体育和娱乐业，卫生和社会工作，社会保障和社会福利业，居民服务、修理和其他服务业，其他行业。 批发和零售业，住宿和餐饮业，信息传输、软件和信息技术服务业，金融业，房地产业，租赁和商务服务业，科学研究和技术服务业，教育，文化、体育和娱乐业，卫生和社会工作，社会保障和社会福利业，居民服务、修理和其他服务业，其他行业。 批发和零售业，住宿和餐饮业，信息传输、软件和信息技术服务业，金融业，房地产业，租赁和商务服务业，科学研究和技术服务业，教育，文化、体育和娱乐业，卫生和社会工作，社会保障和社会福利业，居民服务、修理和其他服务业，其他行业。
“在未来的数字人民币衍生品设计中，还将考虑特定群体的现实需求，通过多种技术手段，降低使用难度，进一步提升数字人民币普惠性。”中国人民银行货币金银局局长罗锐说。	«В будущем в разработке производных цифрового юаня будут учитываться реальные потребности определенных групп населения, благодаря различным техническим средствам снизится сложность в использовании цифрового юаня, чтобы повысить доступность цифровых денег», - отметил директор Бюро по денежным активам и драгоценным металлам Народного банка Китая Ло Жуй.

Результаты зачета с оценкой определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется, если студент развернуто отвечает на теоретический вопрос, не совершая ошибок в фактической информации. Практическое задание выполнено согласно поставленным требованиям.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент отвечает на теоретический вопрос, допуская 1-3 неточности. При выполнении практического задания были допущены 1-3 ошибки.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент отвечает только на половину теоретического вопроса, совершил 1 фактическую ошибку. В практическом задании выполнена половина требований.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не отвечает на теоретический вопрос, не выполняет практическое задание.

Экзамен в девятом семестре проводится в письменной и устной формах. Экзамена длится 1,5 часа.

Первая часть представляет собой задание по письменному переводу текста.

Примерное содержание текста:

说起特斯拉，大家往往都会想到高端、极客这些词语，特斯拉正是凭着这样的品牌效应在竞争中取得了定价优势，牢牢地吸引了一批忠实拥趸。正是这一原因，导致了年中特斯拉与一著名低价电商平台爆发了一场大战。

事情的经过其实很简单。某汽车服务平台和低价电商平台拼多多发起了一场线上团购活动。活动的方式是用户转发活动页面，拼多多随机抽选五名用户由平台出资 补贴两万元人民币，被抽到的用户只需要支付 25.18万元人民币即可团购原价27.18万元人民币的特斯拉某型号电动汽车。

事件的后续却一波三折。特斯拉随即在其官方社交媒体上发表声明称：未与平台中任何一方就该团购活动有任何合作或委托销售服务，也未向平台销售过车辆。如消费者因上述团购活动 产生任何争议或权益受损，特斯拉不承担任何责任。特斯拉急于与平台撇清关系的举动，网友们基于理解。不少 网友还就这一声明嘲讽拼多多总是蹭 知名品牌热度，终于反被品牌方打脸。

但随后，拼多多直杰界截了当地回应：车辆是正品，补贴也是真的，“万人团购活动”继续进行。

团购 结束后，事情的经过让人大跌眼镜。消费者领取了补贴后，在王成全部支付并向特斯拉进行提车时，遭遇 特斯拉官方取消了车主的订单。特斯拉交付专员称，“我司怀疑此订单为 拼多多或其他商家以您的名义下单，实际上构成向我司隐瞒真实下单信息。我司此前公告已经声明拼多多的该团购活动未经授权，您应当向付款购车的商家要求交付车辆或退款。”

然而事实上特斯拉方宣称的违规专卖说法并不成立。活动自始至终都是用户直接把订单体校给特斯拉官网，平台吧把补贴发放给消费者。活动的性质是平台借助特斯拉品牌效应，通过对消费者进行直接补贴的方式来吸引用户。

事情最终在相关部门的协调下得以解决，车主成功提车。“拼多多补贴，消费者得利，特斯拉卖车”三赢的局面终于得以打开。担当面对“不肯卖车的特斯拉，给补贴的拼多多”时。你选谁？

Вторая часть содержит выполнение проектной деятельности. Ответ на вопрос второй части дается в формате устной защиты проекта.

Примерный перечень тем проектов:

1. Виртуальная экскурсия с последовательным переводом
2. Интервью с известным человеком с последовательным переводом
3. Международная научно-практическая конференция с синхронным переводом
4. Перевод фрагмента фильма и его озвучивание.

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется, если студент полно излагает изученный материал, развернуто отвечает на теоретический вопрос, использует стратегические приемы и методы перевода, не совершает ошибок в фактической информации. Практическое задание выполнено согласно поставленным требованиям.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент отвечает на теоретический вопрос, допуская 1-3 неточности. При выполнении практического задания были допущены 1-3 ошибка.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент излагает материал неполно, допускает 1 фактическую ошибку, не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения. В практическом задании выполнена половина требований.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент обнаруживает незнание большей части материала, допускает ошибки в формулировке текста перевода, искажает смысл, не выполняет практическое задание.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»

8 семестр: <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=31028>

9 семестр: <https://moodle.tsu.ru/enrol/index.php?id=29292>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) Учебная литература.

г) Мультимедийные презентации по новым темам.

д) План практических занятий по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2016. – 413 с.

– Молоткова Ю.В., Го Цзиньлун, Руденко Н.И. Теория и практика перевода. Китайский язык. – Минск: РИВШ, 2019. – 142с.

– Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2019. – 320 с.

– Скворцов А. В. Предереводческий анализ текстов на китайском языке. Учебник / А. В. Скворцов. – М.: ВКН, 2017. – 320 с.

б) дополнительная литература:

– Попов О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки. Учебник / О. П. Попов. М.: Флинта, 2022. – 352 с.

– Щичко В. Ф. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. – М.: ВКН, 2017. – 224 с.

– Щичко В. Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практически / В. Ф. Щичко. – М.: ВКН, 2016. – 240 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система.
<http://www.consultant.ru>

– 新华网: <http://www.xinhuanet.com/>

– 人民日报: <http://www.people.com.cn/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Крайдер Анастасия Вадимовна, старший преподаватель, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.